



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS DEVARIM • MAAMAR 1

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה

« Sion sera rachetée par la justice,
et ses captifs par la charité »



Les paroles de la Torah peuvent sembler nouvelles chaque jour, car c'est uniquement dans ce monde, par la Torah et les mitsvot, qu'une âme peut attirer l'essence même de D.ieu, que même les mondes les plus élevés ne reçoivent pas. Lorsque l'amertume et la joie du cœur sont captives des choses de ce monde, son point intérieur, Sion, est racheté par les lois de la Torah, et ses sentiments captifs par la charité.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/devarim/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les paroles de la Torah peuvent sembler nouvelles chaque jour, car c'est uniquement dans ce monde, par la Torah et les mitsvot, qu'une âme peut attirer l'essence même de D.ieu, que même les mondes les plus élevés ne reçoivent pas. Lorsque l'amertume et la joie du cœur sont captives des choses de ce monde, son point intérieur, Sion, est racheté par les lois de la Torah, et ses sentiments captifs par la charité.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 1:27, dernier verset de la haftara de Devarim, et demande comment les paroles de la Torah peuvent être nouvelles pour une personne chaque jour. Les âmes, enracinées dans la pensée de D.ieu, existaient avant la Création ; leur descente dans un corps doit donc avoir pour but une élévation supérieure. La bénédiction « Mon D.ieu, l'âme » retrace cette descente et mène de la reconnaissance (modé ani), une foi de loin selon laquelle D.ieu seul est véritablement réel, à la bénédiction (baroukh), la révélation attirée par la Torah et les mitsvot, avec l'amour entre les deux. La méditation sur le Chema montre que tous les mondes, même le Gan Eden, ne proviennent que de Sa Mal'hout, une simple lueur ; dans ce monde, la techouva, la Torah et les mitsvot atteignent Son essence, et une personne peut changer en un instant. Ainsi, les mitsvot sont nouvelles chaque jour, et l'amour remplit les deux cavités du cœur : l'amertume devant l'éloignement de D.ieu et la joie des mitsvot, comme la joie d'un homme devant un coffre fermé rempli de bijoux. Lorsque l'amertume et la joie se tournent vers les choses de ce monde, l'étincelle divine est en exil. Sion, le cœur intérieur, est rachetée par les lois de la Torah, et les cavités captives du cœur par la charité.

PLAN

1 Nouveau chaque jour

¶1-2

Le verset du maamar et la question de savoir comment « aujourd'hui » peut signifier chaque jour, de sorte que les paroles de la Torah semblent nouvelles. Les anges sont apparus au moment de la Création, par la parole de D.ieu ; les âmes, issues de Sa pensée, existaient auparavant, de sorte que leur descente dans un corps doit avoir pour but une élévation.

2 De la reconnaissance à la bénédiction

¶3-4

La bénédiction « Mon D.ieu, l'âme » retrace la descente de l'âme dans le corps et la force qui l'enveloppe et la protège en lui. La reconnaissance (modé ani) concède de loin, par la foi, que D.ieu seul est réel ; la bénédiction attire la divinité dans la révélation par la Torah et les mitsvot ; l'amour, issu du Chema, se situe entre les deux.

3 Royauté et essence

¶5

Tous les mondes, même les plus élevés, proviennent de la Mal'hout de D.ieu, une simple lueur, et ne s'élèvent dans le Monde futur que graduellement ; dans ce monde, la techouva, la Torah et les mitsvot atteignent Son essence, et une personne peut changer en un instant. D'où « aujourd'hui » et « nouveau chaque jour », les mitsvot comme 248 membres, et l'amour dans les deux cavités du cœur, l'amertume et la joie, comme la joie devant un coffre fermé rempli de bijoux.

4 Sion et ses captifs

¶6

Lorsque l'amertume et la joie s'attachent aux choses de ce monde, l'étincelle divine est en exil. Sion, le cœur intérieur, qui n'a aucun équivalent de l'autre côté, est rachetée par les lois de la Torah ; les cavités captives du cœur sont rachetées par la charité. Sion est également le niveau de la bénédiction, que la Torah fait naître.

NOTIONS CLÉS

Reconnaissance (hodaah) הודאה

Concéder une vérité que l'on ne voit pas soi-même : D.ieu seul est véritablement réel et le monde n'est rien devant Lui. Elle repose sur la foi, est « de loin », et chaque Juif la possède.

Bénédiction (berakha) ברכה

Attirer la divinité du caché vers le révélé, afin qu'elle soit ressentie dans l'âme. Elle vient par la Torah et les mitsvot, et doit être précédée par l'amour.

Quelque chose à partir de rien (yech méayin) יש מאין

De notre point de vue, le monde matériel est le « quelque chose » et le spirituel, le « rien ». Du point de vue de D.ieu, Lui seul est le véritable « quelque chose », et plus une chose est basse, plus elle est néant.

Sa Mal'hout (souveraineté) מלכותו

La royauté de D.ieu sur les mondes, qui n'est qu'une lueur de Lui et non Son essence, et dont tous les mondes, même les plus élevés, tirent leur existence. « Ta domination » en est la dimension extérieure, qui soutient même ceux qui Le rejettent.

Memalé et sovev ממלא וסובב

La lumière qui remplit chaque monde selon une mesure donne au Monde futur son ordre graduel. La lumière qui entoure, au-delà de toute mesure, brille dans ce monde, où la techouva peut transformer une personne en un instant.

La dimension intérieure du cœur (Sion) פנימית הלב

ציון

L'amour caché et naturel de D.ieu dans le cœur de chaque Juif, au-delà de l'amour ressenti. Il n'a aucun équivalent du côté opposé ; en exil, il est racheté par l'étude des lois de la Torah.

Les deux cavités du cœur ב' חללי הלב

La cavité gauche doit accueillir l'amertume devant l'éloignement de D.ieu, et la droite, la joie des mitsvot. Lorsqu'elles se tournent vers les manques et les désirs de ce monde, elles sont « captives » et sont rachetées par la charité.

SECTION 1 • 11-2

Nouveau chaque jour

1 ציון במשפט¹ תפדה^{2,3,4} ושביה בצדקה. (ע' [עיינן] רבות משפטים פ"ל ובפי עקב גבי ושמר כו' החסד)⁵

«Sion sera rachetée par la justice, et ses captifs par la charité.» (Voir [Midrash] Rabbah, Michpatim, chapitre 30, et dans la paracha Ekev, à propos de «Et Il gardera», etc., «la bonté».)

Le maamar s'ouvre sur le dernier verset de la haftara de la paracha Devarim (Isaïe 1:27) : Sion sera rachetée par la justice (michpat), et ses captifs par la charité (tsedaka). Le Rabbi Chnéour Zalman relève d'abord deux Midrachim sur ce verset : Chemot Rabbah, sur Michpatim, et le Midrach sur Ekev, où la justice et la charité d'Israël sont mises en parallèle avec la bonté et la compassion de D.ieu.

הנה כתיב והיו הדברים האלה⁶ אשר אנכי מצוך היום פ"י קאי על כל יום כי בכל יום^{7,8} יהיו בעיניך כחדשים⁹ אך איך יבא לזה שיהיה כן

Or, il est écrit : «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront.» Cela signifie que [«aujourd'hui»] désigne chaque jour, car chaque jour elles doivent être à vos yeux comme nouvelles. Mais comment parvenir à ce qu'il en soit ainsi ?

La discussion part d'un autre verset, Deutéronome 6:6 : «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui.» «Aujourd'hui» signifie chaque jour : comme l'enseigne le Sifri, les paroles de la Torah ne doivent jamais être resenties comme un ancien décret, mais comme un décret nouveau. La question est de savoir comment une personne peut véritablement éprouver cela.

ויובן בהקדים כי הנה תכלית ירידת הנשמות מלמעלה שהיו שם מקודם ש"יב [ששת ימי בראשית] כי המלאכים שנתהוו במע"ב [במעשה בראשית] ברוח פיו ית' י"א בשני וי"א בחמישי ועוף יעופף^{10,11,12} כו'.

Cela se comprendra en expliquant d'abord le but de la descente des âmes d'en haut, où elles se trouvaient avant les six jours de la Création. En effet, les anges furent créés lors de l'œuvre de la Création, par le souffle de Sa bouche, béni soit-Il : certains disent le deuxième [jour], d'autres le cinquième, où il est dit : «et que les oiseaux volent», etc.

La réponse commence par le but de la descente de l'âme dans le monde. Les âmes existaient avant la Création, tandis que les anges furent créés pendant les six jours, par le «souffle de Sa bouche», c'est-à-dire par la parole de D.ieu. Le Midrach rapporte un désaccord : furent-ils créés le deuxième jour ou le cinquième, jour où il est dit : «que les oiseaux volent» ?

2 ועוף זה מיכאל¹³ כוי אבל הנשמות שנמשכו מבחי' מחשבה¹⁴ היו קודם שי"ב [ששת ימי בראשית] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך¹⁵ בנשמותיהן של צדיקים¹⁶ ולא צדיקים לבד אלא כדכתיב ועמך כולם צדיקים¹⁷ וירידתן בגוף הוא צורך עליי [עליה]¹⁸.

«Les oiseaux»: c'est Mikhaël, etc. Mais les âmes, qui furent attirées du niveau de la pensée, existaient avant les six jours de la Création, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Avec qui prit-Il conseil? Avec les âmes des justes.» Et pas seulement celles des justes, mais, comme il est écrit: «Et ton peuple est tout entier composé de justes.» Leur descente dans un corps a pour but une ascension.

Le Zohar interprète les «oiseaux» comme désignant l'ange Mikhaël: même les anges les plus élevés appartiennent donc aux jours de la Création. Les âmes, attirées de la «pensée» de D.ieu, existaient avant la Création: le Midrach dit que D.ieu «prit conseil» avec les âmes des justes et, puisque «ton peuple est tout entier composé de justes», cela inclut chaque âme juive. Leur descente dans un corps doit donc avoir pour but une ascension encore plus élevée.

SECTION 2 • 13-4

De la reconnaissance à la bénédiction

3 ולהבין ענין העליי [העליה] מאחר שגם בלא"ה [בלאו הכי] עלו במחשבה הנה י"ל [יש לומר] פי' נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ כוי

Pour comprendre la nature de cette élévation, puisque même sans cela ils s'étaient élevés dans la pensée, on peut expliquer [à travers] le sens de: «L'âme que Tu as placée en moi est pure», etc.

Si les âmes s'étaient déjà «élevées dans la pensée» avant la Création, quelle élévation un corps peut-il leur apporter? L'Alter Rebbe répond à travers la bénédiction du matin: «Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure.»

והוא תחלת התפלה גם קודם לאשר יצר²⁰ כמ"ש בגמרא פ' בתרא דברכות ד"ס ע"ב²¹ כי מתער משנתיה אומר אלקי נשמה שנתת בי טהורה היא²² כוי.

C'est le début de la prière, même avant [la bénédiction] «Qui a formé (Asher yatsar)», comme il est écrit dans la Guemara, au dernier chapitre de Berachos, folio 60b: «Lorsqu'il se réveille de son sommeil, il dit: "Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure", etc.»

Cette bénédiction ouvre les prières de la journée: la Guemara (Berachos 60b) indique qu'on la récite au réveil, avant même «Asher yatsar», la bénédiction sur le fonctionnement du corps. Ses formules retracent tout le parcours de l'âme, depuis sa source jusqu'à son entrée dans le corps.

פִּי טְהוּרָה הִיא מִבְּחִי טְהִירוֹ עִילָאָה²³ וְאַחֲרָיָא [ואחר אומר] אַתָּה בְּרִיאָהּ הֵינּוּ יֵשׁ מֵאִין עַד נִפְחַתָּה בִּי הַתְּלַבְּשׁוֹת הַנִּשְׁמָה בְּתוֹכִיּוֹת הַגּוֹף לְהַחֲיֹתוֹ וְאַתָּה מְשַׁמְרָה שֶׁלֹּא תִצָּא מֵהַגּוֹף

C'est-à-dire que «est pure» signifie qu'elle provient du niveau de la pureté suprême (tehirou ila'a). Il dit ensuite : «Tu l'as créée» : la création (Béria) consiste à faire quelque chose à partir du néant ; puis vient «Tu l'as insufflée en moi», c'est-à-dire l'investissement de l'âme à l'intérieur du corps afin de lui donner la vie. «Et Tu la gardes» : afin qu'elle ne quitte pas le corps,

Chaque formule désigne une étape de la descente. «Pure» renvoie à la source de l'âme dans la pureté suprême (tehirou ila'a) ; «Tu l'as créée» désigne la création comme quelque chose à partir du néant ; «Tu l'as insufflée en moi» évoque son entrée dans le corps pour lui donner la vie ; et «Tu la gardes» l'empêche de quitter le corps.

וְהוּא בְּבַחֲי מִקִּיף וְכךָ אֹר אִ"ס בִּ"ה סוֹכֵ"ע וּמִמְכֵ"ע [וממלא כל עלמין] וְלֹא שְׂסוּבָּב מִלְּמַעְלָה רַק שְׂבַכְל אַתָּה וּפְנָה הוּא מִמְלֵא כְּהַתְּלַבְּשׁוֹת הַחַיּוֹת בְּהַנְּבִרָא וְסוּבָּב מִלְּמַעְלָה בְּבַחֲי שְׁמִירָה שֶׁלֹּא יִפְסוֹק הַחַיּוֹת וַיִּצָּא כּוֹי וְעַמִּי"ש בְּבִיאוֹר עִ"פ לְבַבְתִּי אַחוּתִי.²⁴

et cela relève d'un aspect enveloppant (makif). De même, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, entoure tous les mondes (sovev kol almin) et remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela ne signifie pas qu'elle se contente de les entourer d'en haut ; au contraire, elle remplit chaque lieu et chaque recoin, à la manière de la force vitale investie dans l'être créé, et les entoure d'en haut à la manière d'une garde, afin que la force vitale ne cesse pas et ne s'en aille pas, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le Biur sur le verset : «Tu as ravi mon cœur, ma sœur.»

Cette garde est une force enveloppante (makif) qui maintient l'âme dans le corps depuis ce qui le dépasse. De même, la lumière de D.ieu remplit tous les mondes, leur donnant la vie de l'intérieur, et les entoure, veillant à ce que leur force vitale ne s'interrompe pas ; «entourer» ne signifie pas être absent des mondes inférieurs.

4 וְהִנֵּה כָל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי²⁵ שְׂכֵאוֹיָא [שכל אחד ואחד] יָכוֹל לְהוֹדוֹת לָהּ אֲבָל אַחֲ"כ צִ"ל בְּרוּךְ אַתָּה ה' הוּא מִדְּרָגָה גְּבוּהָ יוֹתֵר מִבְּחִי הַהוֹדָאָה.

Or, « Tant que l'âme est en moi, je reconnais (modeh ani) » : chacun peut reconnaître D.ieu. Mais ensuite, il faut dire : « Béni sois-Tu, Havaya », ce qui est un degré supérieur au niveau de la reconnaissance (hoda'a).

La même bénédiction du matin dit : « Tant que l'âme est en moi, je Te reconnais (modeh ani) », des mots que chaque Juif peut prononcer. Pourtant, ensuite, on dit : « Béni sois-Tu, Havaya », et la bénédiction est un degré supérieur à la reconnaissance.

ולהבין זה ומהו הודאה כי מודים חכמים לר"מ [לרבי מאיר] לפי שמחולקים תחלה ואיך שייך לומר כן נגדו ית'?

Pour comprendre cela, et ce qu'est la reconnaissance : [on dit] « Les Sages reconnaissent (modim) l'avis de Rabbi Meïr », car ils étaient d'abord en désaccord. Et comment peut-on dire une telle chose à Son égard, béni soit-Il ?

Dans le Talmud, on dit que « les Sages reconnaissent (modim) l'avis de Rabbi Meïr » lorsqu'ils étaient d'abord en désaccord, puis admettent qu'il a raison. La reconnaissance implique donc qu'on ait d'abord soutenu un autre avis : comment peut-elle alors décrire notre rapport à D.ieu ?

אך כי אנו שוכני מטה אומרים שהבריאה הוא יש מאין ששמים וארץ ושמי השמים דבר היש הנראה לעינינו ומה שלמעלה הוא האין

Mais [voici l'explication] : nous qui habitons en bas disons que la création est une chose à partir du néant : le ciel, la terre et les cieux des cieux sont le « quelque chose » (yech), visible à nos yeux, tandis que ce qui est au-dessus est le « néant » (ayin).

La réponse est que, de notre point de vue d'en bas, les cieux matériels et la terre semblent réels, comme un « quelque chose » (yech), tandis que les mondes spirituels supérieurs semblent être un « néant » (ayin). C'est pourquoi nous décrivons la création comme « quelque chose à partir du néant ».

אבל אצלו ית' הוא בהיפך מן מה שנראה לעינינו כי כולא קמיה כלא²⁶ ממש חשיב וכל מה שלמטה הוא יותר כלא וכאין

Pour Lui, béni soit-Il, c'est toutefois l'inverse de ce qui est visible à nos yeux, car « tout, devant Lui, est considéré comme véritablement néant », et tout ce qui est inférieur est d'autant plus comme rien et néant,

Du point de vue de D.ieu, c'est l'inverse. Comme le dit le Zohar, tout est comme rien devant Lui, et plus une chose est inférieure, plus elle est néant.

והוא ית' הוא היש האמיתי (ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה²⁷ וסד"ה כי תשמע בקול)²⁸

et Lui, béni soit-Il, est le véritable « quelque chose » (yech). (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Lorsque Israël fit précéder “Nous ferons” », et à la fin du discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix ».)

Lui seul est le véritable « quelque chose », l'unique existence réelle. Le texte renvoie à deux discours qui approfondissent ce sujet : « Lorsque Israël fit précéder “Nous ferons” » et « Lorsque tu écouteras la voix » (dans la paracha de Re'eh).

וע"ז אנו אומרים מודים אנחנו שאנו מודים שהאמת הוא כמו שהוא בידיעתו ית' וכא"ל [וכל אחד ואחד] מישראל יש בו בחי' הודאה זו

Et à ce sujet, nous disons : « Nous reconnaissons (modim ana'hnou) », c'est-à-dire que nous reconnaissons que la vérité est telle qu'elle est dans Sa connaissance, béni soit-Il. Et chacun des enfants d'Israël possède ce niveau de reconnaissance.

La reconnaissance consiste donc à admettre que la vérité est telle que D.ieu la connaît, même si le monde ne nous apparaît pas ainsi. C'est ce que nous disons dans la prière de Modim, et chaque Juif possède cette capacité.

אך עכ"ז [עם כל זה] ההודאה הוא מרחוק דהיינו שבעצמו אינו אצל וסמוך לזה שמודה אלא בבחי' אמונה שהיא בחי' עטרה ומקיף

Néanmoins, cette reconnaissance est de loin : autrement dit, celui qui reconnaît n'est lui-même ni proche ni uni à ce qu'il reconnaît, si ce n'est par le niveau de la foi, qui est le niveau d'une couronne (atara) et d'une [lumière] enveloppante (makif).

Cette reconnaissance reste « de loin » : une personne admet la vérité sans en être elle-même proche. Elle repose sur la foi, qui entoure la personne comme une couronne (atara), un niveau enveloppant, au lieu d'être ressenti intérieurement.

ולכן גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ²⁹ הרי שמאמין ביכולת רבוש"ע [רכונו של עולם] כו' אבל ברכה הוא גילוי

C'est pourquoi « le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux » : il croit donc au pouvoir du Maître du monde, etc. Mais la bénédiction (berakha) est une révélation,

La preuve en est le voleur qui prie D.ieu à l'entrée de son tunnel, selon une formulation que donne la version de la Guemara dans Ein Yaakov (Berakhot 63a) : il croit au pouvoir de D.ieu, mais sa foi ne se répercute pas dans sa conduite. La bénédiction (berakha), en revanche, consiste à faire entrer la divinité dans la révélation.

וכמו ישמעאל בני ברכני ³⁰ וכך ברוך ה' מן העולם ³¹ ועד העולם כו' שנמשך מן העולם דאתכסא עד העולם דאתגליא

comme dans « Yishmael, Mon fils, bénis-Moi ». Et ainsi : « Béni soit Havaya d'un monde à l'autre », etc. : cela est attiré du monde caché vers le monde révélé.

Lorsque D.ieu demanda à Rabbi Yishmael : « Bénis-Moi », celui-ci pria afin que la compassion de D.ieu se révèle : une bénédiction attire ce qui est caché. Ainsi, « Béni soit Havaya d'un monde à l'autre » s'interprète comme un influx attiré du monde caché vers le monde révélé.

והיינו ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום³² כו' שע"י מצות ותורה ממשיכים גילוי כנפש

Et cela se réalise par «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront», etc. : par les mitsvot et la Torah, on attire une révélation dans l'âme.

Cet influx se réalise par la Torah et ses mitsvot, «ces paroles que Je t'ordonne». Elles font entrer la divinité dans une révélation manifeste au sein de l'âme elle-même.

(וכמ"ש בספרי שמתוך כך אתה מכיר³³ את מי שאמר והיה העולם³⁴ ועמ"ש בד"ה וידעת היום³⁵ והשבות³⁶ מענין באמונתו יחיה)³⁷ ומתחלה צ"ל ואהבת³⁸ כו'

(Comme le dit le Sifrei : «C'est ainsi que tu en viens à reconnaître Celui qui parla, et le monde fut». Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à [ton cœur]», au sujet de «il vivra par sa foi»). Et il faut d'abord «Et tu aimeras», etc.,

Le Sifrei demande comment aimer D.ieu et répond que, par les paroles de la Torah qui sont sur le cœur, on en vient à reconnaître le Créateur ; le texte renvoie également à son développement sur «le juste vivra par sa foi». Mais il faut d'abord «Et tu aimeras», qui précède «Et ces paroles» dans le Chéma.

שע"י אח"כ בש"ע [בשמונה עשרה] ברכות והמשכות בא"י [ברוך אתה ה'] כו' היינו שבין בחי הודאה לבחי ברכה הוא בחי אהבה כו'

par cela, ensuite, dans la Chemoné Essré, [viennent] les bénédictions et les influx, «Béni sois-Tu, Havaya», etc. Autrement dit, entre le niveau de reconnaissance et le niveau de bénédiction se trouve le niveau de l'amour, etc.

Dans l'ordre de la prière, l'amour du Chéma conduit à la Chemoné Essré, dont les bénédictions, chacune formulée «Béni sois-Tu, Havaya», sont des influx. Ainsi, l'amour est l'étape qui se situe entre la reconnaissance et la bénédiction.

(ועמ"ש בענין ברכה בד"ה ראה אנכי נותן³⁹ לפניכם היום ברכה⁴⁰ שהוא בחי ראה בחי ביטול כו')

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de la bénédiction dans le discours commençant par «Vois, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction» : elle est le niveau de la vision, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. ;

Le texte ajoute une référence : le discours «Vois, je place devant vous aujourd'hui une bénédiction» explique la bénédiction comme une «vision», un niveau de bitoul (annulation de soi).

ע"ש ועמ"ש בד"ה כיום השמיני עצרת⁴¹ בענין לבא מבחי' כריעה לבחי' השתחואה והשתחואה הוא בחי' ביטול והוא בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] כמ"ש סד"ה השמים כסאי^{42, 43} ולכן הממוצע ביניהם הוא בחי' אהבה):

voyez là-bas. Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le huitième jour, une assemblée», au sujet du passage du niveau de l'inclination au niveau de la prosternation; la prosternation est le niveau de l'annulation de soi, et elle correspond à la Chemoné Essré, comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Les cieux sont Mon trône». C'est pourquoi le niveau intermédiaire entre eux est celui de l'amour.)

Le discours sur Chemini Atseret évoque le passage de l'inclination à la prosternation complète, qui est le bitoul et correspond à la Chemoné Essré, comme l'explique la fin de «Les cieux sont Mon trône». L'amour est donc le niveau intermédiaire entre eux.

SECTION 3 • 15

Royauté et essence

5 ב והנה כדי שיבוא לבחי' ואהבת הוא ע"י התבוננות שמע ישראל⁴⁴ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

פ"י כי הנה הכריאה

2. Or, pour parvenir au niveau de «Et tu aimeras», il faut méditer sur «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais». Explication: la création

La section 2 explique comment parvenir à l'amour exprimé dans «Et tu aimeras»: en méditant sur «Écoute, Israël» et sur la phrase qui suit, «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais». Cette seconde phrase explique ce que signifie que la création est «quelque chose à partir de rien».

הוא יש מאין פ"י כמ"ש בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחי' מלכותו מה שנק' מלך עליהם

שאינו בחי' עצמיות הוא המחיה כל עולמות עליונים וממשלתך הוא למטה מבחי' המלוכה

est quelque chose à partir de rien. C'est-à-dire, comme il est dit dans «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais»: le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), le fait qu'Il soit appelé Roi sur eux, qui n'est pas le niveau de Son essence, est ce qui donne vie à tous les mondes supérieurs. Et «Ta domination» est inférieure au niveau de la royauté,

«Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume» évoque la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu, le fait qu'Il soit Roi sur les mondes, ce qui n'est pas Son essence; tous les mondes supérieurs en reçoivent leur vie. «Ta domination» (Psalms 145:13) est un niveau inférieur à celui de la royauté.

שהוא מושל בעל כרחן שלא בטובתן והוא חיצוניות מדת מלכותו ית' הוא בכל דור ודור⁴⁵ שיש דורות שהיו רשעים

car Il exerce sur eux une domination contre leur gré, sans leur consentement ; c'est la dimension extérieure ('hitsoniyout) de l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il. Elle est «dans chaque génération», car il y eut des générations méchantes,

Un roi règne sur des sujets qui y consentent, tandis que la domination s'impose contre leur gré ; c'est la dimension extérieure de Sa Mal'hout. Le verset dit qu'elle existe «dans chaque génération», y compris les générations méchantes.

כמו דור המבול כו' שלא קבלו עול מלכותו ברצון ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך להם חיות רב מבחי' ממשלתך כו'

comme la génération du Déluge, etc., qui n'accepta pas de plein gré le joug de Sa souveraineté ; néanmoins, une abondante force vitale leur fut dispensée depuis le niveau de «Ta domination», etc.

La génération du Déluge n'accepta pas la souveraineté de D.ieu, et pourtant elle reçut une abondante force vitale de ce niveau extérieur de «domination». La domination de D.ieu soutient même ceux qui la rejettent.

והנה כל העולמות עליונים ג"ע [גן עדן] תחתון שהוא תענוג נפלא מעוה"ז עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני⁴⁶ כו'

Or, tous les mondes supérieurs : le Gan Eden inférieur, dont le plaisir dépasse de loin celui de ce monde, au point que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Mieux vaut qu'il soit jugé», etc.,

Parmi les mondes supérieurs figure le Gan Eden inférieur, dont le plaisir dépasse tellement celui de ce monde que Rabbi Meïr dit d'A'her : «Mieux vaut qu'il soit jugé», puis qu'il entre dans le Monde futur. Pourtant, même un plaisir aussi grand appartient à l'ordre de la création.

וג"ע [וגן עדן] עליון ויש עוד עליות לאין קץ כולם נתהוו רק מבחי' מלכותו ית' ולכן נקרא הבריאה יש מאין

et le Gan Eden supérieur, ainsi que des ascensions encore plus élevées, sans fin : tous sont venus à l'existence uniquement du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il. C'est pourquoi la création est appelée quelque chose à partir de rien,

Au-delà se trouvent le Gan Eden supérieur et d'autres ascensions sans fin ; pourtant, tous sont venus à l'existence uniquement de la Mal'hout de D.ieu. C'est pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir de rien».

כי התהוות הנבראים הוא מבחי' שהוא כאין ואפס שאינו רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' ומדת מלכותו ית' וע' בפ' ראה ע"פ אחר'

car la venue à l'existence des créatures procède d'un niveau qui est comme rien et néant, n'étant qu'un rayonnement et une lueur émanant de Lui, béni soit-Il; c'est là le niveau et l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il. Voir aussi, dans la paracha Reéh, le commentaire sur le verset «Après».

Les créatures procèdent d'un niveau qui est «comme rien» en comparaison de D.ieu: la Mal'hout n'est qu'un rayonnement et une lueur de Lui, et non Son essence. De ce «rien» vient le «quelque chose» de tous les mondes; le texte renvoie à un maamar de la paracha Reéh pour plus de détails.

וגם זאת אינה מתלבשת בתוכיותם רק עומד עליהם מלמעלה בבחי' מקיף ע' [עיי'] בפ' בלק ע"פ מי מנה⁴⁷ וכמשל המלך אשר שמו נקרא עליהם.

Et même ce rayonnement ne s'investit pas en eux; il se tient plutôt au-dessus d'eux, d'en haut, à la manière d'une lumière enveloppante (makif) (voir, dans la paracha Balak, le commentaire sur le verset «Qui a compté»), comme dans l'image du roi dont le nom est proclamé sur eux.

Même ce rayonnement ne pénètre pas dans les mondes, mais les enveloppe, comme le nom d'un roi est proclamé sur son peuple sans que le roi lui-même soit en son sein. Le texte renvoie ici au maamar «Qui a compté» de la paracha Balak.

אך הנה כ"ז [כל זה] הוא מצד סדר השתלשלות והתהוות העולמות עליונים אבל בעוה"ז ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] יוכל להמשיך גילוי עצמות א"ס ב"ה ממש

Mais tout cela relève de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de l'émanation des mondes supérieurs. Dans ce monde, en revanche, par la techouva (retour) et les bonnes actions, on peut faire descendre une révélation de l'essence même de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Tout cela appartient à l'ordre de l'hichtalchelout, la manière dont les mondes viennent à l'existence. Dans ce monde, toutefois, la techouva et les bonnes actions peuvent faire descendre une révélation de l'essence même de D.ieu, bien au-dessus de Mal'hout.

ועוד זאת ישים אל לבו שבעוה"ב [שבעולם הבא] א"א לעלות רק בהדרגה⁴⁸ כף הקלע וגיהנם ג"ע [גן עדן] תחתון נהר דינור ג"ע [גן עדן] ע ליון כו' כמשפט הראוי לפי שהוא מבחי' ממלא

De plus, qu'il prenne à cœur que, dans le Monde futur, il est impossible de s'élever autrement que par étapes : le creux de la fronde, le Guéhinom, le Gan Eden inférieur, le fleuve de feu, le Gan Eden supérieur, etc., selon ce qui convient, car cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Dans le Monde futur, une âme ne peut s'élever que par étapes, en passant par des degrés tels que le « creux de la fronde », le Guéhinom, le Gan Eden inférieur, le fleuve de feu et le Gan Eden supérieur. Cet ordre graduel relève de la lumière qui remplit tous les mondes, chacun selon sa mesure.

אבל בעוה"ז יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע^{49, 50} עד שלדינא המקדש את האשה ע"מ [על מנת]⁵¹ הוא צדיק גמור מקודשת אפי' [אפילו] הוא רשע⁵² גמור שמא הרהר תשובה⁵³ כו'

Mais, dans ce monde, on peut changer d'un extrême à l'autre immédiatement, en un instant, au point que, selon la loi, si un homme épouse une femme à condition d'être parfaitement juste, elle est épousée même s'il est parfaitement mécréant, car peut-être a-t-il eu une pensée de techouva, etc.

Dans ce monde, une personne peut changer d'un extrême à l'autre en un seul instant. La Guemara statue que si un homme épouse une femme « à condition que je sois parfaitement juste », elle est épousée même s'il est parfaitement mécréant, car il se peut qu'il ait eu une pensée de techouva.

והיינו מפני שיש הארת הסובב ומטעם זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה⁵⁴ אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז⁵⁵ כו' וזהו מרב כל⁵⁶ פי' למעלה מעוה"ב [מעולם הבא] הנק' כל^{57, 58} (עמ"ש בד"ה מגורת זהב)^{59, 60}

Cela tient à ce qu'il y a [ici] un rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est pour cette raison que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable », etc. Et c'est là « plus que tout » (merov kol), c'est-à-dire au-dessus du Monde futur, appelé « tout » (kol). (Voir ce qui est écrit dans le discours intitulé « Un candélabre d'or ».)

Un changement aussi soudain est possible parce que sovev kol almin, la lumière qui dépasse toute mesure, rayonne ici. C'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. L'expression de la Torah « plus que tout » (merov kol) se comprend ainsi : au-dessus du Monde futur, appelé « tout » (kol).

ולכן יהיה ואהבת בכל נפשך⁶¹ במס"נ [במסירות נפש] ולא מסירת הגוף בלבד והתכלית להמשיך א"ס ב"ה הסובב למטה והיינו ע"י תורה ומצות.

C'est pourquoi « Tu aimeras [...] de toute ton âme » doit s'accomplir par le sacrifice de soi (messirout néfesh), et non par le seul don du corps. Le but est de faire descendre ici-bas l'Infini, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; cela se réalise par la Torah et les mitsvot.

Ainsi, aimer D.ieu « de toute ton âme » signifie messirout néfesh : donner son âme elle-même, et pas seulement son corps. Le but est de faire descendre dans ce monde l'Infini, qui englobe tout ; cela s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה אשר אנכי⁶² מי שאנכי⁶³ עצמותו ית' מצוך לשון התקשרות ולא מבחי' שם כבוד מלכותו ית' היום דוקא ולא למחר בעוה"ב [בעולם הבא]⁶⁴ שאינו

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Et ces paroles, que Moi... » : « Moi », Celui qui suis ce que Je suis, Son essence même, béni soit-Il ; « te commande » (metsavkha), expression de lien, et non du niveau du « Nom de la gloire de Son royaume », béni soit-Il ; « aujourd'hui » : précisément aujourd'hui, et non demain, dans le Monde futur, qui est

Chaque mot du verset est maintenant interprété ainsi : « Moi » (Ano'hi) désigne l'essence même de D.ieu, et non le niveau de Son royaume ; « te commande » (metsavkha) signifie unir, lier ensemble ; et « aujourd'hui » signifie dans ce monde, non dans le Monde futur.

רק לקבל שכרם ובהתבוננו בזה בכל יום יהיו בעיניך כחדשים ממש כיון שהיום בעוה"ז הוא שיכול להמשיך מבחי' עצמותו ומהותו ית' משא"כ למחר בעוה"ב [בעולם הבא] כו' ועי' בפ' פינחס ע"פ צו את^{65,66} כו'

uniquement pour recevoir leur récompense. Et lorsque vous méditez à cela, chaque jour, elles vous paraîtront véritablement nouvelles, puisque c'est aujourd'hui, dans ce monde, que l'on peut faire descendre du niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il, contrairement à demain, dans le Monde futur, etc. Voir aussi, dans la paracha Pin'has, sur le verset « Ordonne... », etc.

Le Monde futur ne sert qu'à recevoir la récompense. Puisque c'est uniquement ici, aujourd'hui, que l'on peut faire descendre l'essence même de D.ieu, les mitsvot peuvent paraître véritablement nouvelles chaque jour ; cela répond à la question qui ouvrait le maamar.

ולכן נק' המצות רמ"ח אברים⁶⁷ רמ"ח המשכות החיות מהרצון העליון כמשל האבר שיש בו גיד מהמוח שמתלבש בו הרצון להטותו כפי שרוצה כו'

C'est pourquoi les mitsvot sont appelées 248 membres : 248 effusions de force vitale provenant de la Volonté suprême. Cela ressemble à un membre qui contient un nerf venant du cerveau, dans lequel la volonté s'investit afin de le faire bouger comme on le souhaite, etc.

Les mitsvot sont appelées les 248 « membres » du Roi : chacune est un canal de vie provenant de la Volonté suprême. De même, un membre contient un nerf venant du cerveau, par lequel la volonté le met en mouvement.

וזהו ואהבת להיות הוי' אלקיך גילוי אלקות בשיני חללי לבך⁶⁸ חלל השמאלי מרירות על שהוא משוקע בעניני עוה"ז וריחוקו מה' וחלל הימיני שמחה של מצוה כו'

Et voici ce que signifie «Et tu aimeras» : que Havaya soit ton D.ieu, une révélation de la divinité dans les deux chambres de ton cœur : la chambre gauche, l'amertume de se trouver plongé dans les affaires de ce monde et éloigné de D.ieu ; et la chambre droite, la joie d'une mitsva, etc. :

«Et tu aimeras» signifie donc que Havaya devienne «ton D.ieu», révélé dans les deux chambres du cœur. La chambre gauche ressent de l'amertume à se trouver plongée dans les affaires de ce monde et éloignée de D.ieu, et la droite éprouve la joie d'une mitsva.

ישמח ישראל בעושי⁶⁹ הן המצות שנתלבשו בעשיי [בעשיה] וע' ב שש"ב [ספר של בינונים] ס"פ ל"ד וכל שתהיה המרירות יותר מההעדר

«Qu'Israël se réjouisse en son Créateur (be'osav)» : il s'agit des mitsvot, qui sont investies dans [le Monde d']Assiya (Action). Voyez aussi le Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 34. Et plus l'amertume devant le manque sera grande,

«Qu'Israël se réjouisse en son Créateur (be'osav)» se comprend comme une joie dans les mitsvot, qui sont revêtues dans Assiya, le monde de l'action : be'osav s'entend comme «dans ses œuvres», les actes qu'Israël accomplit. Le Tanya, à la fin du chapitre 34, explique comment un cœur brisé et la joie peuvent être éprouvés simultanément.

אזי יהיה אח"כ יתרון השמחה מהגילוי אור א"ס שעיי המצות (וע' בד"ה אסרי לגפן^{70,71} ובד"ה בהעלותך^{72,73} ובד"ה מנורת זהב הנ"ל)

alors, par la suite, la joie procurée par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui vient par les mitsvot sera d'autant plus grande. (Voyez aussi le discours commençant par «Liant à la vigne», celui qui commence par «Quand tu allumeras», et celui qui commence par «Un chandelier d'or», mentionnés plus haut.)

Plus l'amertume devant ce qui manque est profonde, plus grande sera la joie qui suivra : une joie suscitée par la Lumière infinie révélée par les mitsvot. Le texte renvoie à trois discours qui développent cette idée.

ואף שאין הגילוי עתה לעתיד יהיה הגילוי וז"ש [וזהו שכתוב] זורע צדקות ומצמיח ישועות⁷⁴ וישע ה' שע"ה נהורין וה"ז [והרי זה]

Et bien que la révélation ne soit pas présente maintenant, elle se manifestera dans les temps futurs. Tel est le sens de ce qui est dit : « Il sème des actes de justice et fait germer des délivrances » ; et « Et Havaya se tourna (vayisha) » : les 375 lumières. Et cela est

Cette révélation est cachée maintenant, mais elle se manifestera dans les temps futurs. C'est le sens de la bénédiction : « Il sème des actes de justice et fait germer des délivrances » : les mitsvot sont semées maintenant, et les « délivrances » sont associées à vayisha, « Havaya se tourna » (Genesis 4:4), que le texte met en relation avec les 375 lumières.

כמו אדם שיש לו תיבה מלאה אבנים טובות ומרגליות שהוא שמח מאד בהם אף שאינו רואה אותם כי הם סגורים בתיבה:⁷⁵

comme une personne qui possède un coffre rempli de pierres précieuses et de perles : elle en est très heureuse, bien qu'elle ne les voie pas, car elles sont enfermées dans le coffre.

En attendant, la personne ressemble à quelqu'un qui possède un coffre fermé rempli de bijoux et s'en réjouit sans pouvoir les voir. De même, on peut se réjouir de la lumière attirée par les mitsvot avant même qu'elle ne soit révélée.

SECTION 4 • ¶6

Sion et ses captifs

6 ג אך כל זה הוא כפי שצריך להיות אבל כשאנו כן והמרירות הוא מעניני עולם הזה בהעדרו בבני חיי מזוני

3. Mais tout cela est conforme à ce qui devrait être. Toutefois, lorsqu'il n'en est pas ainsi et que l'amertume porte sur des affaires de ce monde, sur le manque de « descendance, vie et subsistance »,

La section 3 se tourne vers une personne dont les sentiments sont mal orientés : son amertume porte sur des manques matériels — « descendance, vie et subsistance ». C'est l'inverse de l'amertume due à l'éloignement de D.ieu décrit précédemment.

וכן השמחה היא משלימותו בהם זהו בחי' גלות הניצוץ אלהי בתוך נה"ב [נפש הבהמית] כרחל לפני גוּזִיָּה ⁷⁶ כו'

et que, de même, sa joie vient du fait qu'elle les possède en abondance, c'est là le niveau de l'exil de l'étincelle divine au sein de l'âme animale, «comme une brebis devant ceux qui la tondent», etc.

Sa joie, elle aussi, vient du fait qu'elle possède ces choses en abondance. C'est l'exil de l'étincelle divine à l'intérieur de l'âme animale, silencieuse et impuissante «comme une brebis devant ceux qui la tondent» (Isaïe 53:7).

(ע' [עיינן] לעיל ע"פ אלה מסעי) ^{77, 78} וע"ז כתיב ציון ⁷⁹ במשפט תפדה ^{80, 81} ציון לשון סימן ⁸² אנה סימנא ^{83, 84} כו'

(Voir plus haut, sur le verset «Voici les étapes».) C'est à ce sujet qu'il est écrit: «Tsion sera délivrée par la justice.» Tsion est un terme qui désigne un signe: «Je suis un signe» (ana simana), etc.

C'est à propos de cet exil que le verset dit: «Tsion sera délivrée par la justice.» Tsion signifie un signe ou un repère: le Talmud déduit ce sens du verset d'Ézéchiel «il établira un repère (tsiyoun) à côté», et le Zohar emploie l'expression «Je suis un signe».

והיינו בחינת פנימית הלב ואהבה הטבעיות ואהבה פנימיות המסותרת בלב איש ישראל (וע' בד"ה כי תצא ⁸⁵ וע"פ רני ושמחי בת ציון ^{86, 87} כו').

Et cela désigne le niveau de la dimension intérieure du cœur (pnimiyout halev), de l'amour naturel et de l'amour intérieur caché dans le cœur d'un Juif. (Voir aussi le discours commençant par «Lorsque tu sortiras», et le commentaire sur le verset «Chante et réjouis-toi, fille de Tsion», etc.)

Tsion désigne la dimension intérieure du cœur: l'amour naturel et caché pour D.ieu qui réside dans le cœur de chaque Juif, sous les sentiments manifestes. Le texte renvoie à deux discours qui approfondissent cet amour intérieur.

וגם היא בגלות ותפדה במשפט היינו הלכות ⁸⁸ כתרנומו ע"פ כמשפט הראשון ⁸⁹ כהלכתא קדמייתא ^{90, 91} והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין הגליות מתכנסות

Celle-ci aussi est en exil, et elle «sera délivrée par le michpat», c'est-à-dire par les lois (halakhot), comme le traduit le Targoum dans le verset «selon la règle précédente» (kemishpat harishon): «selon la halakha précédente». C'est dans ce sens que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les exilés ne seront rassemblés

Cet amour intérieur est lui aussi en exil, et il est délivré «par le michpat», qui désigne ici les lois de la Torah: Onkelos traduit le mot michpat de Genèse 40:13 par halakha. Les Sages disent donc que les exilés ne seront rassemblés qu'en vertu de l'étude de la Michna.

אלא⁹² בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים⁹³ כו' כי התורה אור⁹⁴ (וע' ע"פ ואלה המשפטים^{95,96})
כו' לפניהם לבחי' פנימיותם כו' ע"ש)

qu'en vertu de l'étude des Michnayot, ainsi qu'il est dit: «Même s'ils contractent alliance (yisnu) parmi les nations», etc. Car la Torah est lumière. (Voir aussi le commentaire sur le verset «Et voici les lois», etc., «devant eux»: vers leur dimension intérieure, etc. Voir là-bas.)

Le Midrach le prouve à partir du verset d'Osée: «Même s'ils étudient (yisnu) parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai», comprenant yisnu comme «ils étudient». La Torah est lumière, et son étude révèle le cœur intérieur, comme l'explique le texte à propos de «devant eux» dans Michpatim: «vers leur dimension intérieure».

ושביה ב' חללי הלב שהם שבויים ממש כי המרירות שהיתה ראויה להיות על ריחוקו מה' עתה נהפוך
הוא על חסרוני העוה"ז

«Et ses captifs» désigne les deux chambres du cœur, qui sont véritablement captives. Car l'amertume qui aurait dû porter sur son éloignement de D.ieu porte maintenant, au contraire, sur les manques de ce monde,

«Ses captifs» désigne les deux chambres du cœur, qui sont véritablement retenues captives. L'amertume qui devrait porter sur l'éloignement de D.ieu est au contraire dirigée vers les manques de ce monde.

וכן השמחה שהיתה ראויה להיות מן המצות היא מתאוות עוה"ז וה"ז [והרי זה] כשבויים ממש משא"כ
בחי' ציון שאין בחינה זו בלעומת זה (ועיין ע"פ חכלילי)⁹⁷

et, de même, la joie qui aurait dû venir des mitsvot vient des désirs de ce monde; elles sont donc comme de véritables captives. Il n'en va pas ainsi du niveau de Tsion, car ce niveau n'existe pas dans «ce qui lui est opposé» (le'oumat zé). (Voir aussi le commentaire sur le verset «[Ses yeux sont] rouges» (khakhlili).)

De même, la joie qui devrait provenir des mitsvot vient des désirs de ce monde. Tsion, le cœur intérieur, est différent: il n'a pas de pendant du côté opposé à la sainteté (le'oumat zé); il peut donc être en exil, mais ne peut être réduit en captivité.

והמה יפדו בצדקה רחמנות על העני ומדה כנגד מדה רחם עלינו ותן בלבנו ⁹⁸ בינה ובינה לבא ^{99, 100} כוי ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ זורע צדקות ¹⁰¹ וע"פ והי [והיה] מעשה הצדקה שלום. ^{102, 103}

Et elles sont délivrées par la charité : par la compassion envers le pauvre. Mesure pour mesure : «Aie compassion de nous et mets la compréhension (Bina) dans notre cœur», et «Bina est le cœur», etc. Voir aussi Iggeres HaKodesh, sur «Il sème des actes de charité» et sur le verset «Et l'œuvre de la charité sera la paix».

Les chambres captives sont délivrées par la charité, par la compassion envers le pauvre. Mesure pour mesure, D.ieu a alors compassion de nous et «met la compréhension dans notre cœur», comme le demande la prière du matin ; Bina réside dans le cœur. Le texte renvoie également à deux lettres d'Iggeres HaKodesh consacrées à la charité.

והנה בבחי ציון כתיב כי שם צוה ^{104, 105} ה' את הברכה (בתלים סי קל"ג) וכמ"ש באדר"י [באדרא זוטא] (דרצ"י ב' ודרצ"ג ¹⁰⁶ סע"ב [סוף עמוד ב])

Or, au sujet du niveau de Sion, il est écrit : «Car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction» (Psaumes, chapitre 133), comme il est écrit dans l'Idra Zouta (296b, et fin de 293b).

Le psaume dit au sujet de Sion : «Car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction.» L'Idra Zouta situe Sion à l'endroit d'où les bénédictions sont attirées vers le bas et dit qu'en Sion tout est compassion.

ובפ' צו (דל"א ¹⁰⁷ א') הרי שבחי ומדרגת ברכה הנ"ל והוא פנימית הלב שלמעלה מבחי אהבה זהו בחי ציון.

et dans la Paracha Tsav [du Zohar] (31a). Ainsi, le niveau et le degré de bénédiction mentionnés plus haut, qui sont la dimension intérieure du cœur, au-dessus du niveau de l'amour, constituent le niveau de Sion.

Le Zohar, dans la Paracha Tsav, parle également de Sion. Le niveau de bénédiction décrit précédemment — le cœur intérieur, qui est au-dessus de l'amour — est donc Sion.

ועמ"ש מענין פנימית הלב בד"ה ביום השמיני שלח ^{108, 109} שע"ז נאמר וקדם צרתני ¹¹⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ אחת היא יונתי ^{111, 112} בענין ככל מאדך ¹¹³

Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la dimension intérieure du cœur dans le discours commençant par «Le huitième jour, il renvoya», où il est dit à ce propos : «Et avant (kedem), Tu m'as formé»; voir aussi ce qui est écrit dans le Biour sur le verset «Elle est unique, ma colombe», au sujet de «de toute ta force».

Le texte renvoie à deux développements sur le cœur intérieur : le discours sur Chemini Atseret, qui interprète «et avant (kedem), Tu m'as formé» comme désignant ce niveau, et le Biour sur «Elle est unique, ma colombe», au sujet de l'amour de D.ieu «de toute ta force».

וכן פי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה]¹¹⁴ הובא בספר זהר הרקיע (דקכ"ב א') שבחי ציון הוא בחי ממעמקים קראתיך¹¹⁵ כו'.

De même, le Arizal — que sa mémoire soit bénie — a expliqué (comme le rapporte le livre Zohar HaRakia, 122a) que le niveau de Sion est celui de «Des profondeurs, je T'ai appelé», etc.

Le Arizal enseigna également, comme le rapporte le livre Zohar HaRakia, que Sion est «Des profondeurs, je T'ai appelé» (Psaumes 130:1). Sion est l'appel qui s'élève des profondeurs.

והובא דבריו בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי קנ"ו¹¹⁶ ועמ"ש בד"ה לבבתני^{117, 118} בפ"י ברוך שיש בו שני פירושים כו' וכ' פירושים ההם זהו ענין ברוך וענין ברכה

Ses paroles sont rapportées dans Sefer Hadrash Melech, section 156. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu as ravi mon cœur», au sujet du sens de baruch, qui a deux significations, etc. Ces deux significations correspondent aux notions de baruch et de berachah.

Les paroles du Arizal sont également rapportées dans Sefer Hadrash Melech. Le discours «Tu as ravi mon cœur» explique que le mot baruch a deux significations, qui correspondent aux deux notions de baruch et de berachah (bénédiction).

והנה אורייתא מחכמה נפקת הוא בחי ברוך לכן ציון שהוא בחי ברכה במשפט תפדה דהיינו על ידי הלכות התורה כו'

Or, «la Torah provient de 'Hokhma (sagesse)» correspond au niveau de baruch; c'est pourquoi Sion, qui est le niveau de berachah, «sera délivrée par le mishpat», c'est-à-dire par les lois de la Torah, etc.

La Torah, qui «provient de 'Hokhma», correspond au niveau de baruch. Sion, le niveau de berachah, est donc délivrée «par le mishpat», c'est-à-dire par les lois de la Torah.

ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹¹⁹ בענין מ"ש גבי יוסף ויקראו לפניו אברך¹²⁰ שהוא ג"כ בחי ברוך וברכה מבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ויצא¹²¹ ציון גימטריא יוסף כו'

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», au sujet de ce qui est écrit concernant Yossef: «On criait devant lui: «Avrekh»», qui correspond également aux niveaux de baruch et de berachah. Cela est expliqué dans le Likkutei Torah [du Arizal], Parachat Vayétsé: Tsiôn a la même valeur numérique que Yossef, etc.

Yossef est lui aussi lié à baruch et berachah, car on criait devant lui: «Avrekh» (Genèse 41:43). Le Arizal remarque que Tsiôn et Yossef ont la même valeur numérique, 156.

ועי' כפי' בשלח (דני"ה ע"ב)¹²² ע"פ בשוב הי' ציון ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]¹²³ שם ובפרשה במדבר (דקי"ח¹²⁴ א') ע"פ יברכך הי' מציון.

Et voyez dans la paracha Bechala'h (55b), sur le verset «Quand Havaya ramènera Sion», ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit ; et dans la paracha Bamidbar (118a), sur le verset «Que Havaya te bénisse depuis Sion».

Le texte ajoute des passages du Zohar sur Sion : celui de Bechala'h sur «Quand Havaya ramènera Sion», avec le commentaire du Ramaz, et celui de Bamidbar sur «Que Havaya te bénisse depuis Sion».

וענין ושביה בצדקה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ושמתי כדכד^{125, 126} בענין וצדקה תרומם גוי¹²⁷ ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] סד"ה ועתה יגדל נא כח^{128, 129} כוי גבי בחסד ואמת יכופר עון¹³⁰ כוי

Quant à la question de «ses captifs par la charité», on peut l'expliquer selon ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je ferai [tes fenêtres] en kadkod», à propos de «La charité élève une nation», et selon ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et maintenant, que la puissance soit grande», etc., au sujet de «Par la bonté et la vérité, la faute est expiée», etc. ;

À propos de «ses captifs par la charité», le texte renvoie aux développements sur «La charité élève une nation» (Proverbes 14:34) et sur «Par la bonté et la vérité, la faute est expiée» (Proverbes 16:6), dans d'autres discours.

ע"ש ועמ"ש סד"ה ויעש דוד שם¹³¹ באג"ה [באגרת הקודש] ועמ"ש סד"ה מי מנה^{132, 133} בענין מעלת המשכה שע"י עסק התורה ומשם יובן ג"כ ענין ציון במשפט דוקא תפדה שהוא עסק התורה.

Voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «David se fit un nom», dans Iggeres HaKodesh, ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Qui a compté», au sujet de la supériorité de l'effusion qui s'opère par l'étude de la Torah ; on comprendra également de là pourquoi «Sion sera rachetée» précisément «par le mishpat», c'est-à-dire par l'étude de la Torah.

Il renvoie aussi à Iggeres HaKodesh, sur «David se fit un nom», et à la fin de «Qui a compté», au sujet de l'effusion particulière qui s'opère par l'étude de la Torah. Cela explique pourquoi Sion est rachetée précisément «par le mishpat», c'est-à-dire par l'étude de la Torah.

ושביה בצדקה יעו"ש [יעויין שם]. ועיין מה שכתוב בד"ה מה טובו^{134, 135} גבי והתשובה השלישית והוא ע"י התורה כוי:^{136, 137, 138, 139, 140, 141}

Et «ses captifs par la charité» : voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Que tes tentes sont belles», au sujet du «troisième [niveau de] techouva», qui s'accomplit par la Torah, etc.

Les mêmes discours expliquent «ses captifs par la charité». Enfin, le texte renvoie au discours «Que tes tentes sont belles», sur le troisième niveau de techouva, qui s'accomplit par la Torah.

DANS LA AVODA

Méditez chaque jour sur le fait qu'ici seulement, dans ce monde, une personne peut attirer l'essence même de D.ieu par la Torah et les mitsvot, et les mitsvot lui sembleront nouvelles chaque jour. Que l'amertume du cœur porte sur l'éloignement de D.ieu et sa joie sur les mitsvot ; réjouissez-vous même avant que la lumière ne se révèle, comme un homme possédant un coffre fermé rempli de bijoux. Lorsque les sentiments du cœur sont captifs des besoins de ce monde, rachetez-les par la charité, et révélez le cœur intérieur par l'étude des lois de la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'une âme, qui s'était déjà « élevée dans la pensée » avant la Création, gagne à descendre dans un corps ?
2. Quelle est la différence entre reconnaître D.ieu (hodaah) et Le bénir (berakha), et pourquoi l'amour doit-il se situer entre les deux ?
3. Selon le maamar, comment les mitsvot peuvent-elles sembler « véritablement nouvelles » chaque jour ?
4. Pourquoi une personne peut-elle changer d'un extrême à l'autre en un instant dans ce monde, mais pas dans le Monde futur ?
5. Pourquoi Sion, le cœur intérieur, est-elle rachetée par les lois de la Torah, tandis que les cavités captives du cœur sont rachetées par la charité ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1

ציון במשפט

Ce maamar fut imprimé en brochure séparée, en deux versions, avec des gloses supplémentaires du Tséma'h Tsédek et les notes de sources du Rabbi ; les notes citées au nom du Rabbi en proviennent.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה עם הגהות נוספות מאדמו"ר הצ"צ ועם מ"מ מכ"ק אדמו"ר נדפס בקונטרס בפ"ע בשני נוסחאות ("מאמר ציון במשפט תפדה" קה"ת תשט"ו. תש"ל). הנוסח השני נדפס אח"כ באוה"ת דברים-ו ע' ב'קעג. הגהות נוספות אלו נדפסו ג"כ באוה"ת דברים-א ע' כח ואילך, ובאוה"ת שם ע' לג ואילך נדפס ביאור על המאמר. נוסח שני מהמאמר (בלי ההגהות) נדפס בקונטרס הנ"ל ע' 10 בכותרת: אור ליום ב' ערב ט' באב, וויטעפסק [תקע"א]. וע"ש בהקדמה שאולי הוא הנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ. ההערות דלהלן המובאות בשם כ"ק אדמו"ר נדפסו בקונטרס ציון במשפט הנ"ל. לכלול המאמר ראה גם ד"ה ציון במשפט — תשלי"ה (בסה"מ מלוקט ח"א ע' קנב). תשלי"ו. תש"מ.

2

ציון במשפט תפדה

Le Rabbi s'étonne que le début de la paracha Devarim soit un discours portant sur un verset de la haftara, et sur le dernier verset de cette haftara.

LA NOTE DE KEHOT

"והוא דבר פלא, שהתחלת פ' דברים היא בדרוש על פסוק שבהפטרות הפרשה, ובהפטרות גופא בפסוק האחרון שבה" — ד"ה ציון במשפט תש"מ. ראה לקו"ש חכ"ט ע' 10. וכ"ה בשיחת ש"פ דברים תשמ"ה ושם מוסף בשולי הגליון "אף שישנם דרושים של אדה"י עה"פ אלה הדברים ועוד פסוקים בהפרשה (כמו שנדפסו באוה"ת להצ"צ) כדמוכח מהגהות הצ"צ להדרושים" — (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קנב). מאמר זה נתבאר בד"ה ציון במשפט תשלי"ו (סה"מ מלוקט ח"ג ע' רלא). ובסה"מ תשמ"ו. שייכות הפטרה זו לפ' דברים נתבאר בלקו"ש חכ"ט ע' 9 ואילך.

3

ציון במשפט תפדה

Le dernier verset de la haftara de la paracha Devarim, sur lequel repose tout le maamar.

Isaiah 1:27 זע"הו א' כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"א, כז. בד"ה ציון במשפט תשלי"ה מבאר שייכות הפסוק לישע"א.

4

ציון במשפט תפדה

En exposant « Et voici les lois (michpatim) », le Midrash dit que c'est par la justice que Sion est bâtie, comme il est dit : « Sion sera rachetée par la justice » ; et que si Israël

pratique la justice, D.ieu rétablira ses tribunaux, après quoi il est écrit : « Sion sera rachetée par la justice ».

שמות רבה ל':י"ד-ט"ו 30:14-15 Shemot Rabbah

... והיה אמונת עתיד וגו' יראת ה' היא אוצר, לכך נאמר: יראת ה' טהורה. והנביא צווח (שם א'): ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה: דבר אחר: ואלה המשפטים, הה"ד (תהלים עב): לשלמה אלקים משפטיך למלך תן וגו' ידן עמך בצדק. ר' אומר: כשם שהזהיר הקב"ה על הדברות, כך הזהיר על הדין. למה? שבו העולם תלוי, שנאמר (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ, ובו ציון נבנית, שנאמר (ישעיה א'): ציון במשפט תפדה, ובו צדיקים מתגדל, שנאמר (תהלים קו): אשרי שומרי משפט. אתה מוצא משפטים הרבה יש בענין הזה, לפי שאמר הקדוש ברוך ...

Another matter, "these are the ordinances." David said: "Fear of the L-rd is pure, it endures forever" (Psalms 19:10). How is this so? You find that a person may study midrash, halakhot, and agadot, but if he does not have fear of sin, he has nothing. This is analogous to a person who says to another: 'I have one thousand measures of grain and one thousand of wine.' The other said to him: 'Do you have store-houses in which to place them? If you have that, you have everything. If ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5

ושמר כו' החסד

À propos de « Et Havaya, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté » : Avraham a donné à ses enfants la justice et la charité, et D.ieu leur a opposé la bonté et la compassion. Quand Israël a perdu les siennes, Il a retiré les Siennes ; et quand Israël rétablit les siennes, comme dans « Sion sera rachetée par la justice, et ses captifs par la charité », Il rétablit les Siennes, et les deux deviennent une couronne sur la tête d'Israël.

Devarim Rabbah 3:7 דברים רבה ג':ז

6

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le Rabbi Chnéour Zalman demande comment « aujourd'hui » peut signifier chaque jour.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ז

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו. הדיוק שמביא פסוק ראה בספר השיחות תש"ג כרך ב' ע' 596 בהערה 12 ובשולי הגליון שם.

7

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספרי דברים ו, ו. ושם יא, יג כרש"י שם. ערוך מעי פרודגמא בשם ילמדנו. רש"י שמות יט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר.

8 ככל יום יהיו בעיניך כחדשים

À propos de « que Je t'ordonne aujourd'hui », le Sifri dit qu'elles ne doivent pas vous sembler être un ancien décret auquel personne ne prête attention, mais un décret nouveau que chacun s'empresse de lire.

Sifrei Devarim 33:1א:ג

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך ככל לבבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תו הדברים האלה על לבבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur»: À partir de «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9 כחדשים

Le Rabbi souligne que, bien que les Sages disent «comme nouvelles», avec le kaf de comparaison, l'intention est que les paroles soient véritablement nouvelles ; il renvoie à la formulation propre de ce maamar, plus loin : «véritablement comme nouvelles».

LA NOTE DE KEHOT

"ולא העיר דהגם שהלשון במרז"ל זה הוא כחדשים (בכ"ף הדמיון) — הכוונה היא שהענין ד"כחדשים" יהי באמת. ולהעיר מהלשון בלקו"ת (לקמן) א, ב "כחדשים ממש" — ד"ה ציון במשפט תשל"ו. וראה גם בד"ה זה תשל"ה (סה"מ מלוקט ח"א עי קנב) סעי' ג.

10 י"א בשני וי"א בחמישי ועוף יעופף

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 46a pour ces mots.

Zohar I, 46a מו, א

LA NOTE DE KEHOT

"ב"ר ספ"ג. — וראה ס' הבהיר אות כא-כב". זח"א מו, א. מו, ב. — הערת כ"ק אדמו"ר.

11 י"א בשני וי"א בחמישי ועוף יעופף

Rabbi Yo'hanan dit que les anges furent créés le deuxième jour ; Rabbi 'Hanina dit qu'ils le furent le cinquième, en citant « Que les oiseaux volent au-dessus de la terre » ainsi que « et de deux [ailes] il volait » (Isaïe 6:2). Tous sont d'accord que rien ne fut créé le premier jour.

Bereshit Rabbah 3:8ח:ג

... "המקרה במים עליותיו השם עבים רכובו המהלך על כנפי רוח" וכתב "עושה מלאכיו רוחות" רבי חנינא אמר בחמישי נבראו מלאכים שנאמר ועוף יעופף על הארץ וכתב (ישעיה ו, ב): "ובשמים יעופף" רבי לוליאני בר טבראי בשם ר' יצחק אמר בין על דעתיה דר"ח בין על דעתיה דר"י הכל מודים שלא נברא ביום הראשון כלום שלא תאמר

מיכאל היה מותח בדרומו של רקיע וגבריאל בצפון והקדוש ברוך הוא ממדד באמצעותו אלא (שם מד, כד) "אנכי ה' עושה כל נוטה שמים לבדי רוקע הארץ מאתי" מי אתי כתיב מי היה ...

Rabbi Yanai said: Right from the beginning of the creation of the world, the Holy One blessed be He foresaw the actions of the righteous and the actions of the wicked. "The earth was emptiness" (Genesis 1:2) - these are the actions of the wicked. "G-d said: Let there be light" (Genesis 1:3) - these are the actions of the righteous. "G-d distinguished between the light and the darkness" (Genesis 1:4) - between the actions of the righteous and the actions of the wicked. "G-d called the light, Day" (Genesis ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 ועוף יעופף

L'ordre du cinquième jour : « Que les oiseaux volent au-dessus de la terre. » Rabbi 'Hanina y voit une allusion à la création des anges.

בראשית א:כ"ג

ויאמר אלקים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על-הארץ על-פני רקיע השמים:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

13 ועוף זה מיכאל

Le Zohar interprète «Et que les oiseaux volent au-dessus de la terre» comme désignant les anges: «les oiseaux» désigne Mikhaël et «volent» désigne Gabriel. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour montrer que les anges furent créés durant les six jours.

ספר הזהר, בראשית ע"ב:קנ"ט-72:159-73:169 Zohar, Bereshit ע"ג:קס"ט

R. Simeon said: 'There is here a mystic allusion. "Birds" refers to the angel Michael, of whom it is written, "And one of the Seraphim flew to me" (Is. 6, 6). "To fly" refers to Gabriel, of whom it is written, "The man Gabriel whom I had seen at first in a vision being caused to fly quickly." (Dan. 9, 21).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 שהנשמות נמשכו מבחי' מחשבה . . המחשבה היא תמידית

Le Rabbi explique pourquoi les discours enseignent que les âmes sont attirées de la pensée de D.ieu, qui est constante: le fait que «chaque jour [elles soient] comme nouvelles» découle de la constance de l'âme, qui est au-delà de tout changement.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה זו תשל"ה (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 17 מציין כ"ק אדמו"ר "ראה לקו"ת ר"ה שם [סב, ג] שבח"י ישראל (היינו בח"י הנשמה שלמעלה מהגוף) היא "כענין שמשא . . וכמו בהשמש אין שום שינויים בח"י לא שנית כן בבחי' ישראל". ועפ"י יומתק הקשר להמובא בהדרושים . . שהנשמות

”נמשכו מבחי מחשבה . . המחשבה היא תמידית” — כי הענין דבכ”י כחדשים הוא מצד ענין התמידות (למעלה משינויים) שבנשמה.”

15

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Rabbi Yehochoua de Sikhnin, au nom de Rabbi Chmouel : D.ieu prit conseil auprès des âmes des justes, comme il est dit : « Avec le Roi, dans Son œuvre, ils demeurèrent » (I Chronicles 4:23); c'est auprès de ces âmes qu'Il prit conseil et créa le monde.

Bereshit Rabbah 8:7*ז*: בראשית רבה ח'ז'

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ונטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ה, ז. רות רבה ב, ג. באוה"ת דברים ע' כט יש הגהה לכאן.

16

במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

Même enseignement: les âmes des justes demeurèrent auprès du Roi des rois, et c'est auprès d'elles qu'Il prit conseil et créa Son monde.

Ruth Rabbah 2:3*ג*: רות רבה ב'ג'

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): ונטע ה' אלקים. וגדרה, על שם שגזמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו שם נשמות של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabbi Menahem bar Avin interpréta le verset comme se rapportant à Moïse. « Et Yokim » (I Chroniques 4:22), en s'appuyant sur : « Lève-Toi [kuma], D.ieu, et que Tes ennemis soient dispersés » (Nombres 10:35). « Et le peuple de Kozeva » (I Chroniques 4:22), car il rendit la parole du Saint, béni soit-Il, comme des mensonges [kazav], ainsi qu'il est dit : « Pourquoi, D.ieu, Ta colère s'est-elle enflammée contre Ton peuple ? » (Exode 32:11). « Yoash » (I Chroniques 4:22), car il désespéra [nitya'ash] de vivre, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple est tout entier juste. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour étendre les « âmes des justes » du Midrach à chaque âme juive.

ישעיהו ס'כ"א: Isaiah 60:21

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

18

וירידתו בגוף הוא צורך עלי

Or HaTorah donne une version abrégée de ce passage.

Song of Songs 3:4*ד*: שיר השירים ג'ד'

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שֶׁהִבֵּיתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' כט יש קיצור לכאן. וראה לקמן שה"ש ג, ד בענין ירידה ז.

PARAGRAPHE 3

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

20

קודם לאשר יצר

La note du Rabbi renvoie à ce passage au sujet de l'ordre des bénédictions du matin, où « Mon D.ieu, l'âme » précède « Asher yatsar ».

LA NOTE DE KEHOT

"ראה שער הכולל פ"א סק"ח". — הערת כ"ק אדמו"ר.

21

כמ"ש בגמרא פ' בתרא דברכות ד"ס ע"ב

Le Tséma'h Tsédek remarque que « Tu l'as créée » n'est pas mentionné dans la Guemara à cet endroit, qui commence par « Tu l'as formée », et laisse la question à l'étude.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים ע' כט: "וצ"ע דשם לא נזכר ענין אתה בראת רק מתחיל אתה יצרת", ועל זה העיר כ"ק אדמו"ר בקונטרס ציון במשפט שם: אבל נזכר ברי"ף (בשינוי סדר), ברמב"ם וכו'. וראה ג"כ חדא"ג מהרש"א שם. דקדוקי סופרים.

22

כי מתער משנתיה אומר אלקי נשמה שנתת בי טהורה היא

Au réveil, on dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as façonnée en moi, Tu l'as insufflée en moi et Tu la gardes en moi. » L'Admour Hazaken lit cha-

cune de ces expressions comme une étape de la descente de l'âme.

ברכות סי' ב:ד' 60b: Berakhot

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

23

מבחי' טהירו עילאה

Au début du Zohar sur Bereshit : «Au commencement de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la pureté suprême (tehirou ila'a).» Le texte situe la racine de l'âme à ce niveau.

Zohar I, 15a טו, ח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ח"א טו, א. באוה"ת פי דברים ע' כט מבאר שטהירו עילאה "זהו בחי' שלמעלה מהכתר וא"כ . . מהו העלי' עוד יותר וצ"ע".

24

בביאור ע"פ לבבנתי אחותי

Le texte lui-même renvoie au Biur sur «Tu as ravi mon cœur, ma sœur» (Song of Songs 4:9) pour approfondir le sujet; le passage indiqué par la note s'ouvre sur ce titre.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כט, ד ואילך.

PARAGRAPHE 4

25

כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני

La bénédiction récitée au réveil se poursuit ainsi : « Tant que l'âme est en moi, je Te reconnais », et s'achève par : « Béni sois-Tu, Havaya, qui rends les âmes aux corps morts. » Le texte oppose cette reconnaissance à la bénédiction qui suit.

ברכות סי' ב:ד' 60b: Berakhot

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de

tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

כולא קמיי כלא חשיב

Dans l'introduction du Zohar, la véritable crainte est la crainte de D.ieu, parce qu'Il est grand et règne, racine de tous les mondes, « et tout, devant Lui, est considéré comme rien ».

Zohar I, 11b יא, ח"א

LA NOTE DE KEHOT

וח"א יא, ב.

27

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Lorsque Israël plaça « Nous ferons » avant « Nous entendons », une voix céleste demanda qui leur avait révélé le secret dont se servent les anges tutélaires. Le texte désigne un discours par ces mots.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז' 88a: Shabbat

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון ששטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי כהן ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — קדאמרו, בחורב פקדו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

וסד"ה כי תשמע בקול

Là, le but de « lorsque tu écouteras la voix de Havaya » est de faire descendre la Lumière infinie dans l'âme en révélation, afin qu'elle parvienne au bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה כג, ד.

29

גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא

La note énumère d'autres passages de Likkutei Torah qui citent le dicton sur le voleur.

ברכות סי' ג:ד' 63a: Berakhot

כל כה למה — לפי שאין עונין "אמן" במקדש. ומנין שאין עונין אמן במקדש? — שנאמר: "קומו ברכו את ה' אלמליכם מן העולם עד העולם". ואומר: "ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה".

"Why all this? Because the response "Amen" was never made in the Sanctuary. Whence is it that "Amen" was never used as a response in the Sanctuary? As it is said, "Stand up and bless the L-rd your G-d from everlasting to everlasting" (Nehem. ix. 5), and it continues, "And let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise" (ibid).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

גירסת הע"י ברכות סג, א. ובפחד יצחק שכי"ס די' פורטוגאל. ועלי"ק (ו, א). — ובפי' צו (יא, סעי"ב). ור"פ ואתחנן. רד"ה תחת אשר לא עבדת (מב,

(ד) [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"צ — פרשיות לעי ט.

30

ישמעאל בני ברכני

Rabbi Ichmaël ben Élisha entra dans le Saint des Saints, et D.ieu lui dit : « Ichmaël, Mon fils, bénis-Moi. » Il bénit D.ieu en demandant que Sa compassion l'emporte sur Sa colère. Le texte rapporte cet épisode pour montrer que la bénédiction fait pénétrer les attributs de D.ieu dans la révélation.

Berakhot 7a:4ד"א: ברכות ז

תנא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מקפני, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בניך במדת הרחמים, ותכנס להם לפני משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקממשע לו, שלא תהא ברכת הדין קלה בעיניך.

Il est enseigné : Rabbi Ishmaël ben Élisha dit : Une fois, j'entrâi [dans le Saint des Saints] pour offrir l'encens dans la partie la plus intérieure du Sanctuaire, et je vis Okteriel, Yah, D.ieu des armées, assis sur un trône élevé et sublime. Il me dit : « Ishmaël, mon fils, bénis-moi. » Je répondis : « Puisse-t-il être Ta volonté que Ta miséricorde soumette Ta colère ; et que Ta miséricorde l'emporte sur Tes attributs, afin que Tu traites Tes enfants avec miséricorde et que, pour eux, Tu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א. [ולקמן (טז), א] ט"ס פ"ג. — כ.

31

ברוך ה' מן העולם

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, depuis le monde jusqu'au monde. » Le texte interprète les deux « mondes » comme le monde caché et le monde révélé.

Psalms 106:48מ"ח: תהלים ק"ו

ברוך-ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הלו-קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

32

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur » : il s'agit ici de la Torah et des mitsvot qui font pénétrer la révélation dans l'âme.

Deuteronomy 6:6ו': דברים ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וכמ"ש בספרי שמתוך כך אתה מכיר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ו, ר.

34

שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם

Puisqu'il est dit « Et tu aimeras », le Sifrei demande comment aimer D.ieu et répond en citant le verset suivant : place ces paroles sur ton cœur, « car ainsi tu en viens à reconnaître Celui qui a parlé et le monde a été créé, et à t'attacher à Ses voies ».

Sifrei Devarim 33:1א"ג: ספרי דברים

(דברים ו 1) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur» : À partir de «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur», je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

35

בד"ה וידעת היום

Le discours demande pourquoi, après « Tu as été montré, afin de savoir », la Torah ajoute « Et tu sauras aujourd'hui », et ce que signifie « aujourd'hui » ; il passe ensuite à « Écoute, Israël » et à « Tu aimeras », première mitsva transmise par Moché après les Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן ד, א ואילך.

36

וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est le D.ieu. » Le texte désigne un discours par ces mots.

Deuteronomy 4:39ל"ט: דברים ד

וידעת היום והשבת אלי-לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

באמונתו יחיה

« Le juste vivra par sa foi » : le thème du discours auquel le texte renvoie le lecteur.

Habakkuk 2:4ד': חבקוק ב

הנה עפלה לא-ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », le verset du Chéma qui précède « Et ces paroles ».

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה ראה אנכי נותן

Là, « Vois, Je (Ano'hi) place » est interprété comme « Moi, Celui que Je suis », l'Ano'hi du premier des Dix Commandements, qui place « devant vous » (lifneikhem), dans votre « visage » intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה יח, ד.

40

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le texte cite le discours sur ce verset au sujet de la bénédiction envisagée comme une « vision ».

Deuteronomy 11:26: דברים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée » : le verset de Chemini Atsérét, qui donne son titre au discours cité ici.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט:ל"ה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

סד"ה השמים כסאי

La fin du discours (Torah Ohr 1c) explique que les dix-huit bénédictions de la Amida, chacune commençant par « Béni sois-Tu », font descendre une lumière enveloppante du sovev kol almin, et que cela s'accomplit par l'inclinaison et la prostration, qui sont le bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ג.

43

השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied » : le verset qui donne son titre au discours cité ici.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-

riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

44

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » : la première des deux lignes dont la méditation conduit à l'amour.

Deuteronomy 6:4: דברים ו'ד:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וממשלתך . . בכל דור ודור

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le texte distingue la royauté sur des sujets consentants de la domination, qui s'étend même aux générations méchantes.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמַמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג. ראה לקו"ש חט"ו ע' 237.

46

מוטב דלדייני

À la mort d'A'her, on déclara qu'il ne pouvait être ni jugé ni admis dans le Monde futur ; Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il entre dans le Monde futur. » Le texte cite cet épisode pour montrer combien est grand le plaisir du Gan Eden.

Chagigah 15b:3: חגיגה ט"ו ב:3

כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמַרְי: לֹא מִיּוֹן לִידִינְיָה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי. לֹא מִיּוֹן לִידִינְיָה — מִשּׁוּם דְּעֵסַק בְּאוֹרְיָתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי — מִשּׁוּם דְּחֵטְא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינְיָה וְלִיתִּי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אָמוּת, וְאֵעֲלָה עֲשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

47

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov » : le verset qui donne son titre au discours de la paracha de Balak cité ici.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנּוּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כִּמְהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בעוה"ב . . רק בהדרגה

La note renvoie à deux autres passages du Likkutei Torah sur cette ascension graduelle.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק (לד, א) ותחילה צריך לירד לגיהנם כו'. ועי' ד"ה יפה שעה א' בוך פערטעל (קכו, ב) [מצויין בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 499. והוא ד"ה יפה שעה א' מאדהאמ"צ הנדפס במאמרי אדה"א קונטרסים ע' רמא ואילך]. כה"ק לראשית גוי' ואינו מועיל גיהנם שוהו בירור אלא איבודו זהו תיקון כו'. וגיהנם מועיל לו עמים מדות רעות שבנפה . . . ועליק (ע, א) כמ"ש כאן. [כ].

49 יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע

À propos de ce changement soudain, le Rabbi note à cet endroit: «comparer Ezekiel 18:21 ff.», les versets qui parlent du méchant qui revient de tous ses péchés.

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, סע"א. בלקו"ש ח"ט ע' 593 בהערה מציינ' כ"ק אדמו"ר ע"י: "ולעיר מיהקאל יח, כא ואילך".

50 יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע

Heureux les maîtres de la techouva, dit le Zohar, car en une heure, un jour, un instant, ils se rapprochent du Saint béni soit-Il, ce qui n'est pas le cas même des justes par-faits, qui se sont rapprochés de Lui au fil de nombreuses années.

ספר הזהר, ח"י שרה ט"ו קי"ד-16:121-15:114 Zohar, Chayei Sara ט"ו:קכ"א

51 המקדש את האשה ע"מ שהוא צ"ג

« À condition que je sois juste » : même s'il est entièrement méchant, elle est fiancée, car peut-être a-t-il eu une pensée de techouva dans son esprit.

Kiddushin 49b:4-5 ה"ב:ד-ה"ב:ד

"על מנת שאני צדיק" - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמה הרהר תשובה בדעתו. "על מנת שאני רשע" - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמה הרהר דבר עבודה זרה בדעתו. עשרה קבים חכמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מט, ב. שו"ע אה"ע סי' לח סעיף לא. ובאור זרוע ברכות סי' קיב - לקו"ש ח"ט ע' 394 בהערה 24.

52 וישע ה'

« Et Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel et vers son offrande. » Le texte relie les « délivrances » de la bénédiction à ce mot et aux 375 lumières.

Genesit 4:4 ד'ד:ד' בראשית

והכל הביא גם-הוא מבכרות צאנו ומחלקהו וישע ה' אל-הכל ואל-מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur

son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 המקדש את האשה ע"מ הוא צדיק גמור מקודשת אפי' הוא רשע גמור שמא הרהר תשובה

La règle telle qu'elle est codifiée : à condition qu'il soit juste, même s'il est entièrement méchant, elle est fiancée par doute, car peut-être a-t-il pensé à la techouva dans son cœur.

שולחן ערוך, אבן העזר 38:31 Shulchan Arukh, Even HaEzer ל"ח:ל"א

ע"מ שאני צדיק אפי' רשע גמור הרי זו מקודשת מספק שמא הרהר תשובה בלבו:

"On condition that I am righteous": even if he is completely wicked she is betrothed out of doubt, for perhaps he contemplated repentance in his mind.

Apei Ravrevel: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain) • Hilchot Kidushin, trans. by Steven H. Garten. HUC, 1975 (CC-BY)

54 יפה שעה א' בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

55 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Le texte l'explique par la lumière du sovev qui brille dans ce monde.

Pirkei Avot 4:17 ד'י"ז:ד' משנה אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56 מרוב כל

« Parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, merov kol. » Le texte comprend merov kol comme signifiant « plus que tout » : plus élevé que le Monde futur.

Deuteronomy 28:47 ד'מ"ז:ד' דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

68

ואהבת . . בשני חללי לבך

Ces mots citent Berakhot 54a:6-7 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 54a:6-7 א:ו-ו:א ברכות נ"ד

חייב אדם לברך על הרעה קשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבך וגו'". "בכל לבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשו. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו. לא קל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הפית במקלו, ובמגלעו, ובפונדיתו, ובאבק שעל רגליו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות נד, א. ספרי פי לב.

69

ישמח ישראל בעושו

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur (be'osav). » Le texte comprend be'osav comme désignant les mitsvot, qui sont revêtues dans le monde de l'action.

Psalms 149:2 קמ"ט:ב תהילים

ישמח ישראל בעשיו בני ציון וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

70

בד"ה אסרי לגפן

Le passage traite de l'ascension de tous les mondes, y compris de l'âme animale qui descend en bas, et interprète « Attachant son ânon à la vigne » comme se rapportant aux jours de Machia'h, lorsque le niveau de l'homme sera rendu complet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מו, ג.

71

אסרי לגפן

« Attach son ânon à la vigne » : le verset qui donne son titre au discours cité ici.

בראשית מ"ט:א Genesis 49:1

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בינו לבשו וכדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ובד"ה בהעלותך

Le Rabbi écrit à cet endroit que, lorsque l'obscurité dissimule la sainteté de D.ieu, l'homme doit éprouver une profonde amertume ; une explication ajoutée, suivant Rabbi Haïm Vital, expose pourquoi les larmes et l'amertume suscitent un éveil d'en haut : « les portes des larmes ne sont pas fermées ». La note cite l'indication selon laquelle une autre raison — le fait que l'amertume permet de mériter une révélation de la divinité — est donnée plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ב "והטעם בזה . . ועמ"ש לקמן עוד טעם בזה שע"י המרידות זוכה לגילוי אלקות".

73

בהעלותך

« Quand tu allumeras les lampes » : le verset qui donne son titre au discours cité ici.

במדבר ח:כ"ב Numbers 8:2

דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את הנרות אלימול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

« Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

זורע צדקות ומצמיח ישועות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

75

תיבה מליאה אבנים טובות . . סגורים בתיבה

Dans une note sur cette parabole du coffre fermé rempli de bijoux, le Rabbi renvoie également à Sefer HaMaamarim 5627 et 5629.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"ש תנש"א כרך ב ע' 802 הערה 53 מציין גם לסה"מ תרכ"ז (צילום כתי"י הר"ש סופר) ס"ע תלג ואילך. סה"מ תרכ"ט ריש ע' רט.

PARAGRAPHE 6

76

כרחל לפני גוזזי

« Comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle se tait. » Le texte applique cela à l'étincelle divine, silencieuse et impuissante dans son exil au sein de l'âme animale.

ישעיהו נ"ג:ז Isaiah 53:7

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לשבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

77 עי לעיל ע"פ אלה מסעי
 Là-bas, la Communauté d'Israël est appelée Rachel, «comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse»: seules les brebis sont tondues, et elle se laisse tondre sans résister.

LA NOTE DE KEHOT

פ' מסעי פה, ג. פט, ג.

78 אלה מסעי
 « Voici les étapes des enfants d'Israël » : le verset qui donne son titre au discours cité ici.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ציון
 Rabbi 'Hiya, à propos de « Car Havaya a choisi Sion »: parfois, Sion est désignée par un nom masculin, car elle relève de la compassion, et ici par un nom féminin; lorsque les deux s'unissent, le féminin est inclus dans le masculin, et les bénédictions de la Matronita se manifestent.

ספר הזהר, צו י"ב:צ"ג-י"ד:ק"ד Zohar, Tzav 12:93-14:104

80 ציון במשפט תפדה
 Le verset du maamar, lu ici comme évoquant l'exil et la délivrance du cœur intérieur.

ישעיהו א':כ"ז Isaiah 1:27

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ציון במשפט תפדה
 L'Idra Zouta dit: « Jérusalem, et non Sion », car la justice réside à Jérusalem, tandis qu'au sujet de Sion il est écrit: « Sion sera rachetée par la justice », car là, tout relève de la compassion.

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"א:קל"ד-ל"ב:קל"ד Zohar, Idra Zuta 31:134-32:144

82 ציון לשון סימן
 La Guemara demande comment nous savons que « tsiyoun » signifie un signe, et répond en citant : « Il construira à côté un repère (tsiyoun). »

עירובין נ"ד:ב Eruvin 54b:24

שמעיה רב תחליפא ממערבא, אול אמרה קמיה דרבי אבהו, אמר: אתון מהתם מתניתו לה, אנו מהקא מתנינן לה: "הצייני לה ציונים שימי לה וגו'" — עשו ציונים לתורה. ומאי משמע דהאי ציון לישנא דסימנא הוא? דכתיב: "וראה עצם אדם ובהנה אצלו ציון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 אנה סימנא
 La note renvoie là-bas au même enseignement, selon lequel Tsiyon signifie un signe, tiré d'Eruvin 54b, avec l'expression « Je suis un signe » telle qu'elle est rapportée dans le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

עד"ה והי מספר בני פ"ג (ו, ב) מעירובין (נד, סע"ב) והלי אנה סימנא הובא בוח"א (רכה, א). [כ]. ראה סה"מ תקס"ד ע"ק. אוה"ת ויחי כרך ב שנט, א.

84 אנה סימנא
 Le Zohar emploie l'expression « Je suis un signe (ana simana) dans le monde ». Le texte la cite pour montrer que Tsiyon signifie un signe.

ספר הזהר, ויחי ל"ב:ש"ד-שכ"ז Zohar, Vayechi 32:314-327

How often have I taught them all the degrees of the righteous in the future world! But they are all frightened to repeat these things and only mumble them, on which account they are called "mumblers". However, I account this fear in them creditable, because they are denied the air and the spirit of the Holy Land and inhale the air and the spirit of an alien region. Further, too, the rainbow has appeared in their time, The appearance of the rainbow, reminding G-d of His promise not to destroy the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 בד"ה כי תצא
 Le Tséma'h Tsédek précise que la référence est le deuxième discours « Lorsque tu sortiras » dans Likkutei Torah, et le cite à propos de la dimension intérieure du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

"בלקו"ת בד"ה כי תצא דרוש השני רפ"ב (לה, ד) אך בחי פנימי הלב הוא רעותא דלכא ותעלומות לכו אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג ומושכל בכח השגת הנפש והשכלתה הוא בחי אלקות שבנפש המתגלה בבחי יחידה שבה להשתפך אל חיק אביה ממש בבחי ביטול כו" — אוה"ת דברים ע"א.

86 ע"פ רני ושמחי בת ציון
 Le Tséma'h Tsédek cite le discours sur « Chante et réjouis-toi, fille de Tsiyon »: « mais la matérialité des mitsvot, etc., n'est que le niveau de Tsiyon, terme qui signifie un signe. »

LA NOTE DE KEHOT

"וילך אך גשמי המצות כו' הם רק בחי ציון מלשון סימן" — אוה"ת דברים ע"א.

87 רני ושמחי בת ציון
 « Chante et réjouis-toi, fille de Tsiyon, car voici que Je viens. » Ce verset donne son titre à un discours de Torah Ohr cité ici.

זכריה ב':י"ד Zechariah 2:14

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאמ"ה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 במשפט היינו הלכות

Le Tséma'h Tsédek explique que, bien que Likkutei Torah interprète ici michpat comme les lois de la Torah, le sens littéral est précisément « par la justice », comme le traduit le Targoum Yonatan.

LA NOTE DE KEHOT

”הגם דשם [— בלקוֹיִת כאן] פֿי משפט זהו הלכות התורה, אבל כפשוטו הפֿי במשפט דוקא כמִיִּשׁ התִּיִּי — אוהִיִּת משפטים עִי אִיקָג.

89 כמשפט הראשון

Yossef dit à l'échanson qu'il remettra la coupe de Pharaon « selon la manière précédente (michpat) ».

Genesis 40:13ג:מִיִּשׁ בראשית

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשָׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁכֵּךְ עַל־כִּנּוֹךְ וְנָתַתְּ כוֹס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ:

Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta fonction ; tu remettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant lorsque tu étais son échanson.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מ, יג.

90 כהלכתא קדמייתא

La note observe qu'Onkelos et le Targoum Yonatan lisent kadmaah, comme le font les anciennes éditions imprimées et les manuscrits d'Onkelos, et renvoie à la note du Rabbi à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

בתרגום אונקלוס ותנ״י: ”קדמאא”. וראה סה״מ מלוקט ח״א ע קס הערה 4. בתרגום אונקלוס דפוסים עתיקים ובכת״י גיב הגי״ קדמאא.”

91 כהלכתא קדמייתא

Onkelos rend ici michpat par le mot halakha : « selon la halakha précédente » ; le texte interprète de la même manière michpat dans le verset d'Isaïe. (Le texte porte kadmaisa ; Onkelos lit kadmaah.)

Onkelos Genesis 40:13ג:מִיִּשׁ בראשית על

בְּסוּף תִּלְתָּא יוֹמִין יִדְבַּרְנָה פָּרְעָה יֵת רִישָׁה וְיִתְכַנֵּךְ עַל שְׁמוֹשָׁה וְתִתַּן כֶּסֶף דְּפָרְעָה בְּיָדֶיהָ כְּהִלְכָתָא קְדָמָא דִּי הָיִיתָ מַשְׁקֵי לָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

92 אין הגליות מתכנשות אלא

Rav Houna : tous ces exils ne sont rassemblés que par le mérite des Michnayot, comme il est dit : « Même s'ils étudient parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai. »

Vayikra Rabbah 7:3ג:ז ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ויק״ר ז, ג. ובתדב״א פרק ה. מטות פג, ג. [כ]. ראה בהנסמן באוה״ת דברים כרך ז ע ביקעט. וראה בתשובות וביאורים לכ״ק אדמו״ר סי״ד ס״ה.

93 גם כי יתנו בגוים

« Même s'ils louent parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai. » Le Midrach l'apporte comme preuve que

les exilés sont rassemblés par le mérite de la Michna, en comprenant yisnou au sens de « ils étudient ».

Hosea 8:10ח:י״ו הושע

גַּם כִּי־יִתְנוּ בַּגּוֹיִם עִתָּה אֶקְבְּצֶם וַיִּחְלוּ מַעַט מִמֶּשָׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Oui, même s'ils en engagent parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai ; et ils commenceront à diminuer à cause du fardeau du roi et des princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ח, י.

94 התורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. »

Proverbs 6:23ג:ו משלי

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

95 ע״פ ואלה המשפטים

Le texte renvoie à l'interprétation qui en est donnée là-bas : « devant eux » (lifneihem), dans « Et voici les lois », signifie « vers leur dimension intérieure ».

LA NOTE DE KEHOT

תו״א פ׳ משפטים. ”ר״ל לפנימיותם ש״י עסק התורה יתגלה פנימי הלב” — אוה״ת דברים ע׳ לב.

96 ואלה המשפטים

« Et voici les lois que tu placeras devant eux. » Le texte comprend « devant eux » (lifneihem) au sens de « vers leur dimension intérieure ».

Exodus 21:1א:א שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשֶׂה לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 חכלילי

« Ses yeux sont rouges (chachlili) de vin » : le verset auquel le texte renvoie pour une discussion ultérieure.

Genesis 49:12ב:מִיִּשׁ בראשית

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מֵזֵן וּלְבָבִי־שָׁנִים מִחֶלֶב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 רחם עלינו ותן בלבנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק״ש של שחרית.

99 ובינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנ״י בהקדמה (פתח אלי״).

100 ובינה לבא

Dans la prière d'Éliyahou (Pasach Eliyahou) : « 'Hokhma est le cerveau... Bina est le cœur, et c'est par lui que le

« cœur comprend. »

תקוני זוהר י"ז א:י"ז-ט"ז 17a:17-19 Zohar

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות לי יי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

זורע צדקות

Cette lettre s'ouvre sur les mots : « Il sème des actes de bienfaisance, fait germer des délivrances », et explique que la bienfaisance, semée dans la terre d'en haut, fait briller la lumière de D.ieu sur l'âme qui se tient dans l'obscurité du corps, transformant l'obscurité en lumière.

Tanya, Iggeres HaKodesh 8:1א:תניא, אגרת הקדש ח:

זורע צדקות, מצמיח ישועות. הנה, מה שכתוב לשון "זריעה" במצות הצדקה, וכמו שכתוב בפסוק: "זרעו לכם לצדקה כו", יובן על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה: "רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני והדר מצלי, דכתיב: אני בצדק אחזה פניו". פירוש, כי גילוי אלקותו יתברך המתגלה במחשבתו של אדם וכוונתו בתפלתו, כל חד לפום שיעורא דיליה, הוא בתורת צדקה "וחסד ה' מעולם ועד עולם על יראיו כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

102

והי מעשה הצדקה שלום

Cette lettre s'ouvre sur les mots : « L'œuvre de la bienfaisance sera la paix », et explique comment le service de la bienfaisance affine le mal mêlé à l'âme, jusqu'à ce qu'il se dépose, comme la lie du vin.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א:תניא, אגרת הקדש י"ב:

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיקאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

103

והי מעשה הצדקה שלום

« L'œuvre de la charité sera la paix, et le service de la charité, le calme et la sécurité à jamais. »

Isaiah 32:17י"ז:ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

כי שם צוה ה' את הברכה

« Comme la rosée du Hermon qui descend sur les montagnes de Sion, car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction. »

diction, la vie à jamais. »

Psalms 133:3ג:תהילים

כטל-חרמון שירד עלי-הררי ציון כי שם צוה ה' את-הברכה חיים עד-העולם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בבחי ציון כתיב כי שם צוה

Dans l'Idra Zouta, Yessod pénètre dans Noukva à l'endroit appelé Sion; la Matronita n'est bénie que par Netsa'h, Hod et Yessod, à l'endroit appelé le Saint des saints inférieur, comme il est écrit: « Car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction. »

Zohar, Idra Zuta 39:183-42:193ג:זוטא וזוטא ל"ט:קפ"ג-ספר זוהר, האדרא וזוטא ל"ט:קפ"ג-מ"ב:קצ"ג

106

באדר"ו (דרצ"ו ב' ודרצ"ג ע"ב)

Le Tséma'h Tsédek déduit de l'Idra Zouta que Tsion est le Yessod de Noukva et qu'il est compassion, comme il est également dit en 293b; il l'explique à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דברים ע' לג "משמע דציון הוא יסוד נוקבא והוא רחמי, וכ"כ שם דרצ"ג ע"ב" ומבאר שם.

107

ובפ' צו (דל"א א')

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"כי היא כלולה מבחי אה"ר שהיא בחי דכר".

108

בד"ה ביום השמיני שלח

Le discours commence par « Le huitième jour, il renvoya le peuple » : à Chemini Atsérét, tout Israël reçoit son influx pour toute l'année, et « la jeune fille » qui se réjouit est Knesset Israël, source de toutes les âmes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ג.

109

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple » : le verset qui donne son titre au discours sur Chemini Atseret cité ici.

I Kings 8:66א ח:מלכים

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כלי-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

וקדם צרתני

« Derrière et devant (kedem), Tu m'as formé. » Le discours

sur Chemini Atsérét l'interprète comme le cœur intérieur.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אַחֹר וְקֶדֶם צָרְתָּנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

111

בביאור ע"פ אחת היא יונתי

La note dit qu'il s'agit apparemment du Biour visé. Le passage cité dit que les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure de 'Hokhma; c'est pourquoi les âmes, contrairement aux anges, ont le pouvoir d'engendrer d'autres êtres semblables à elles.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה ללקו"ת שה"ש מ, א ביאור ע"פ ששים המה "בענין בחי המשכה זו שהיא מעצמות ח"ע שלמעלה מבחי הארה שע"י הדבור כו' וגם שהיסוד נמשך ע"י הכתר" — אוה"ת דברים ע' לד.

112

אחת היא יונתי

« Une seule est-elle, ma colombe, ma parfaite »: le verset qui donne le titre au Biour cité ici.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תִמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלָדָתָה רְאוּהָ בְנוֹת יִשְׂרָאֵל שֶׁרָוָה מְלָכּוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בכל מאדך

« Et de toute ta force »: l'amour que le Biour sur « Une seule est ma colombe » relie au cœur intérieur.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

וכן פי האריז"ל

Le Tséma'h Tsédek relie l'enseignement de l'Ari Zal au Zohar sur Vayelech (285a) : lorsqu'un homme vient ordonner les louanges de son Maître, il doit d'abord les élever jusqu'au lieu où la source jaillit des profondeurs du puits.

LA NOTE DE KEHOT

"עפ"מ בזהר פי וילך דרפ"ה ע"א בג"כ בעא בינ' לסדרא שבחא דמארי כו' דעמיקא דבירא נגיד ונפיק כו" — אוה"ת דברים ע' לד. ראה שם הלשון.

115

ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Arizal interprète Sion comme cet appel venu des profondeurs.

Psalms 130:1 תהילים קל"א:א

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

והובא דבריו בסה"מ סי' קנ"ו

La note renvoie là-bas au sujet des paroles de l'Ari Zal, telles qu'elles sont rapportées dans Sefer Hadrass Melech.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתנו, ב.

117

בד"ה לבבתי

Le texte cite ce discours à propos des deux sens de baroukh.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כה, ד.

118

לבבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée » : le verset qui donne son nom au discours sur baroukh cité ici.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד:ט

לִבְבָתִּי אָחֲתִי כֻלָּה לִבְבָּתִּי בְּאַחַת מְצִינֶיהָ בְּאַחַד עֲנָק מִצְוָנֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

בד"ה רני ושמחי

Le discours traite de Tsion (« Et de Tsion on dira ») et de rinah, le chant joyeux qui s'élève d'en bas ; celui-ci doit précéder afin que la joie de la révélation de la Lumière infinie puisse reposer sur l'âme dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ג. ראה אוה"ת בראשית כרך ה דף תתנו, ב.

120

ויקראו לפניו אברך

« Et ils crièrent devant lui : "Avrekh" » : le cri lancé devant Yossef lorsque Pharaon le plaça à la tête de l'Égypte.

Genesis 41:43 בראשית מ"א:מ"ג

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Et il le fit monter dans le second char qu'il possédait ; et l'on criait devant lui : « Abrek ! » ; et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, מג.

121

בלק"ת פי ויצא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל ד"ה ותקרא את שמו יוסף.

122

ועיין בפ' בשלח דנ"ה ע"ב

Le Tséma'h Tsédek déduit du Zohar sur Bechala'h que Tsion est Yessod, et cite ailleurs sa remarque selon laquelle le verset aurait dû dire « vers Tsion ».

LA NOTE DE KEHOT

135

מה טובו

« Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov » : le verset qui donne son titre au discours sur la paracha de Balak cité ici.

Numbers 24:5:ה' כ"ד: Numbers 24:5

מה-טבו אהליך יעקב משכנתיהך ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ציון לי סימן

« Lorsqu'il verra un os humain, il construira à côté un repère (tsiyoun) » : le verset dont la Guemara déduit que « tsiyoun » signifie un signe.

Ezekiel 39:15:י"ט: Ezekiel 39:15

ועברו העברים בארץ וראו עצם אדם וכנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל-גיא המון גוג:

And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל לט, טו.

137

ציון מלשון סימן . . המסותרת בלב איש ישראל

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage, où Tsion est un « signe » et désigne l'amour intérieur caché dans le cœur d'un Juif, dans Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ה תתנו, ב.

138

אורייתא מחכ' נפקת

« La Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé saint (kodesh). » Le texte désigne cette source de la Torah comme le niveau de baroukh.

Zohar II, 121a:א"ב קכא, Zohar II, 121a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

139

בשוב ה' ציון

« Car ils verront œil à œil lorsque Havaya ramènera Sion. »

Isaiah 52:8:ח"ב: Isaiah 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

בשוב ה' ציון

Le Zohar demande pourquoi le verset ne dit pas « ramène à Sion » : lorsque Jérusalem d'en bas fut détruite, le Roi saint monta à Sion ; et lorsque la Communauté d'Israël re-

tournera à sa place, le Roi reviendra à Sion, pour unir l'un à l'autre.

Zohar, Beshalach 16:241-17:251:ט"ז:רמ"א- Zohar, Beshalach 16:241-17:251

141

יברכך ה' מציון

De Sion, toutes les bénédictions sont dispensées sans délai à Israël d'en bas, comme il est dit : « Que Havaya te bénisse depuis Sion », et « car c'est là que Havaya a ordonné la bénédiction ».

Zohar, Bamidbar 1:17-2:26:כ"ו-כ"ז: Zohar, Bamidbar 1:17-2:26

Observe that at no other enumeration were the Israelites blessed as at this one, which was intended in especial to be attended by a blessing and to put the finishing touch to all worlds.' R. Judah used to be much in the company of R. Simeon. Once he asked him: 'Which region is it whence blessings go forth to Israel?' R. Simeon replied: 'Woe to the world in that its people do not ponder or reflect on the glory of the Most High King. Observe this. When Israel are found

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); Hilchot Kidushin, trans. by Steven H. Garten. HUC, 1975 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/devarim/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak